

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЭВФЕМИЗМОВ

В. В. Галабурда

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: viki.galaburda@gmail.com

В статье рассматриваются основные проблемы при переводе эвфемизмов, такие как различие в культурах и сложности интерпретации эвфемистических единиц. Анализируется процесс выбора эквивалента эвфемизма.

Ключевые слова: эвфемизм; идентификация; контекст; реконструкция, способы перевода; культурные различия.

Введение. В последние десятилетия использование эвфемизмов в текстах различных жанров особенно интенсивно: они широко распространяются в общественно значимых сферах речевой деятельности. Однако функциональные свойства, способы образования и перевода эвфемизмов – те проблемы, которые не имеют однозначного решения в современной лингвистике и требуют дальнейшего исследования и теоретического обоснования.

Основная часть. Первое определение термина «эвфемизм», предложенное лексикографом Томасом Блаунтом в 1656 г., звучало следующим образом: «хорошая или выгодная интерпретация плохого слова» [1, с. 1]. Несмотря на тот факт, что первое упоминание термина было в середине XVII в., прорыв в изучении эвфемизмов приходится лишь на конец XIX в., когда немецкий лингвист Г. Пауль включил эвфемизмы в свою схему семантических изменений, наряду с метонимией и метафорой [2, с. 123].

Эвфемизмы отражают малейшие изменения в отношениях к предметам действительности, социальным проблемам и могут служить показателем уровня морально-этической нормы общества. Динамические изменения к тенденции эвфемизации всегда вызывали интерес у лингвистов. На сегодняшний день немало трудов как отечественных, так и зарубежных исследователей посвящено функционированию эвфемистических единиц в речи на материалах разных языков (работы Л. П. Крысина, Б. А. Ларина, Ю. С. Маслова, А. А. Реформатского, М. Кордоба Родригеса, Л. Русселя, А. Хорака, Д. Н. Шмелева и др.).

М. Ю. Бродский считал, что перевод совершается как с языка на язык, так и с культуры на культуру. Это особенно важно при переводе эвфемистических единиц [3, с. 108]. Существуют как универсальные та-

буированные слова, так и уникальные слова-табу для ряда культур, отсутствующие в другой культуре, а, следовательно, и в языке.

Так, например, существуют различия в отношении к старению в американской, русской и китайской лингвокультурах. Как в русском языке, так и в английском, слово «пожилой» подвергается эвфемизации, однако в английском языке эта тематическая группа более широкая. Например, в английском языке есть эвфемизм, образованный от одноименного названия раздела медицины, занимающийся болезнями пожилых людей – *geriatric*. В то время как полный аналог в русском языке отсутствует.

Вариантом перевода английского эвфемизма *advanced age* является русский аналог – эвфемизм ‘преклонный возраст’. Однако англоязычная и русскоязычная версии отличаются коннотативной окраской. В русском варианте данное выражение более негативное по своему значению; согласно словарю Д. Н. Ушакова, это ‘перешагнувший через зрелые года, приближающийся к глубокой старости, к смерти (о возрасте)’ [4, с. 521]. В то время, как словарное значение английского варианта (взято из словаря Longman) – ‘used to talk about the age of someone who is old’ [5].

В китайском языке такая тенденция непопулярна из-за традиционного уважительного отношения к пожилым людям. Это ещё раз показывает различие между западной культурой и восточной.

Таким образом, переводчик должен обладать не только знаниями языка, но и знанием культуры страны переводящего языка.

Несмотря на то, что интерес к изучению эвфемизмов установился давно, при их переводе неизменно возникают те же проблемы: выявление эвфемизмов в контексте и подбор адекватной замены эвфемизмов при их переводе с одного языка на другой.

Самой главной проблемой все ещё остается интерпретация эвфемизма на базе оригинального источника. Не всегда и не каждый эвфемизм зафиксирован в одноязычных словарях и намного реже они представлены в двуязычных словарях. Именно поэтому перевод эвфемизмов можно считать творческим процессом, и он неизбежно требует хороших навыков интерпретации контекста.

Процесс выбора эквивалента эвфемистической единицы состоит из двух этапов: идентификации и реконструкции. Под идентификацией понимается установление трех типов значения единицы [6, с. 412]. Как отмечает Н. К. Гарбовский, изначально необходимо найти нейтральное (денотативное) значение – нейтральный синоним, в котором отражены только главные свойства объекта. Так, для обидного слова «инвалид» (*invalid, cripple*) нейтральным синонимом будет «человек с ограниченными

возможностями» (*disabled person*). Далее устанавливается внутренняя форма языкового знака. Внутренней формой является ‘человек, который не в состоянии пользоваться своими конечностями в полной мере’, ‘someone who cannot use their legs or arms in a normal way’. Важно определить место переводящей единицы среди ее стилистических синонимов. Стилистическими синонимами будут: *people with special needs, a person who has a congenital disability, physically/intellectually/vertically challenged, differently abled*. Под реконструкцией следует понимать поиск эквивалентного обозначения. В первую очередь, необходимо установить денотативный эквивалент для нейтрального синонима, который был выбран на этапе идентификации. Затем исключить ряды синонимов, относящиеся к другому стилю, а после заниматься подборкой необходимой стилистической парадигмы синонимов в языке перевода. Последним этапом является выбор слова из стилистической парадигмы, имеющего схожую метафорическую основу [0, с. 413].

Несмотря на наличие уже определённых теоретических наработок в области изучения эвфемизмов, лингвисты всё ещё не пришли к единому мнению по поводу оптимальных приемов их перевода.

В заключение стоит подчеркнуть, что передача эвфемизмов на другой язык – трудоемкий процесс, который включает в себя не только перевод лексической единицы, но и требует учета культурных особенностей страны языка перевода и языка-реципиента, анализа стилистических особенностей переводимых эвфемистических единиц, а также умения правильно выбирать способ перевода для достижения коммуникативной цели.

Библиографические ссылки

1. Трофимова З. С. Словарь новых слов и значений в английском языке. М. : Павлин, 1993. 302 с.
2. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms. London : Gentry Books. 1973. 84 p.
3. Бродский М. Ю. Политический дискурс и перевод // Политическая лингвистика. 2011. № 1. С. 103–111.
4. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М. : Аделант, 2013. 800 с.
5. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/advanced-age-years> (date of access: 28.10.2020).
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.